

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 73 (2007)  
**Heft:** [7]  
  
**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** Brühlmann, Trudi

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Taranaki has spoiled us over the last five years with their Helvetia; it was always a pleasure to find the magazine in the letterbox. I don't know whether we should be thankful to our friends in Taranaki: They set such a high standard that it will be hard for us to follow their example. However, they have generously offered to help, and for that we are truly grateful. We have made a few phone calls already...

So here it is, the first Helvetia from Wellington. It might just take a little while to get used to the new set-up but we hope you like it.

Would you like to know who is behind the Helvetia in Wellington? Well, the new president of the Swiss Society is Roland Schütz. I don't think he needs much introduction. Roland has been the president of the Wellington Swiss Club for a few years now, and under his leadership we acquired our clubhouse. In his inimitable way he can motivate club members to contribute and go that extra mile. It is largely due to him that the atmosphere here is warm and friendly, and the Swiss club feels like a place where we all belong.

Roland is Bernese but, even worse, Emmentaler! This means giving up is not in his vocabulary - things aren't done in a hurry, but they are done to perfection and to last a hundred years at least.

The wizard behind the Helvetia is Heidi Amelung. Heidi has been a member of the Wellington Swiss Club for a few years. I cannot imagine how we could produce the Helvetia without her. Heidi finds articles and photos, does the layout, works on the concept and decides what should go where. Heidi also gets the whole Helvetia printed - very much a mystery to me - and negotiates the best deals. On top of this, she is the treasurer of the Swiss Society.

I've been made editor; I don't know exactly why - maybe because I talk a lot. My job is to make sure the pages are full. Obviously the easy way out would be to have fewer pages. Good people who have come to our rescue and generously offered contributions. Thanks to them we now have interviews, a children's page, Bodensee News, and poetry to enjoy - some of us might fondly (or not so fondly) remember that we had to learn poems by heart at school and then recite them in front of the class, and we'd go blank ... For those who grew up here and don't share these nightmares: Aren't you lucky!

We hope you like the mix and the new look.

*Trudi Brühlmann, your editor*



Let me introduce myself:  
I am Roland Schütz, your new president.

I fange-n-a mit e chli  
Bärndütsch, wie mer de Schnabu  
gwachse-n-isch. Ufgwachse bin-i  
im Härz vom Aemmitau,  
z Ramsey, ir Chiuchgmein vom  
Jeremias Gotthäuf. Im  
Vieresächzgi bin-i uf Neuseeland  
cho; es het mi tüecht, das sig  
eifacher weder uf Züri.

For the wider community: I've always treasured my Swiss culture and the companionship of my Swiss compatriots. It will be a difficult task to step into Marianne's shoes and learn to walk, but I'll try my best and hope there is an open line to Marianne Drummond's little haven. Thank you, Marianne and your team, very much for your outstanding contribution to the Swiss Society over the last five years.

For me it was a great pleasure to see so many members from Taranaki, Hamilton and faraway Auckland attending the AGM and the celebration of the 50<sup>th</sup> Jubilee of the Wellington Swiss Club.

I hope to have lots of contact with many of you during my time. But now it is time to celebrate our National Day in our Swiss Clubs!!!

Uf Widerluage

*Roland*

## Swiss Society of New Zealand

Patron	Ambassador Beat Nobs
President	Roland Schütz, 35 East Street, Petone. Ph h 04 568 6772, w 04 568 5737. Email: moehau2@iconz.co.nz
Vice President/ Secretary/ Editor	Trudi Brühlmann, 401 Marine Drive, Mahina Bay, Eastbourne, Lower Hutt. Ph 04 562 8019. Email: bruhlmann@xtra.co.nz
Treasurer	Heidi Amelung, 32 Hinau Street, Eastbourne, Lower Hutt. Ph 04 562 7568. Email: gravure@xtra.co.nz
Riflemaster	Mark Kiser, 140 Pukengahu Rd, RD 23, Stratford. Ph 06 762 2922

## Delegates to the Swiss Abroad Conference in Switzerland

Delegate	Heinz Leuenberger, 33 Russell Terrace, Putaruru. Ph 07 883 8537. Email: heileun@clear.net.nz
----------	---

## Secretaries of the Swiss Clubs

Auckland	Heidi Wilson, 53 Rothesay Bay Road, Rothesay Bay, Auckland. Ph 09 478 9751. Email: heidi_wilson@xtra.co.nz
Hamilton	c/o Beatrice Leuenberger, PO Box 24061, Hamilton. Ph 07 843 7971. Email: bea.leun@xtra.co.nz
Taranaki	Paul Amstalden, 21 Nugent Street, Bell Block, New Plymouth. Ph 06 755 2870
Wellington	Isabelle Richter, 401/131 Brougham Street, Mt Victoria, Wellington. Ph h 04 934 1549, w 04 471 1594. Email: partymonster@gmx.net
Embassy of Switzerland	Panama House, 22 Panama Street, PO Box 25004, Wellington. Ph 04 472 1593, 04 472 1594. Fax 04 499 6302
Honorary Consul	Peter Deutsche, PO Box 302 239, North Harbour, North Shore. Ph 09 366 0403. Email: deutsche@clear.net.nz